Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oczyśćcie więc stary zakwas aby bylibyście nowe ciasto tak jak jesteście przaśni i bo jako Pascha nasza za nas został złożony w ofierze Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usuńcie stary kwas,\* abyście byli nowym ciastem, jako że jesteście przaśni; bo też Chrystus – nasza Pascha – został złożony w ofierze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oczyśćcie stary zaczyn, aby byliście\* młodym ciastem, jak jesteście przaśni. I bo (jako) Pascha nasza został zabity na ofiarę Pomazaniec; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oczyśćcie więc stary zakwas aby bylibyście nowe ciasto tak, jak jesteście przaśni i bo (jako) Pascha nasza za nas został złożony w ofierze Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usuńcie stary zakwas, by stać się nowym zaczynem, bo przecież jesteście przaśni. Chrystus — nasz Baranek paschalny — został już złożony w ofierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usuńcie więc stary zakwas, abyście byli nowym ciastem, jako że jesteście przaśni. Chrystus bowiem, nasza Pascha, został ofiarowany za nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyczyścież tedy stary kwas, abyście byli nowem zaczynieniem, jako przaśnymi jesteście; albowiem Baranek nasz wielkanocny za nas ofiarowany jest, Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyczyśćcież stary kwas, abyście byli nowym zaczynienim, jako przaśni jesteście. Abowiem Pascha nasza ofiarowany jest Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzućcie więc stary kwas, abyście się stali nowym ciastem, bo przecież przaśni jesteście. Chrystus bowiem został złożony w ofierze jako nasza Pascha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usuńcie stary kwas, abyście się stali nowym zaczynem, ponieważ jesteście przaśni; albowiem na naszą wielkanoc jako baranek został ofiarowany Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usuńcie stary kwas, abyście byli nowym ciastem, ponieważ jesteście ciastem przaśnym. Chrystus przecież został zabity w ofierze jako nasza Pascha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usuńcie stary zakwas, by stać się nowym ciastem, gdyż jesteście ciastem niezakwaszonym. Chrystus przecież został złożony w ofierze jako nasza Pascha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oczyśćcie się z tego starego kwasu, abyście pozostawali nowym ciastem, gdyż jesteście bez kwasu. Przecież pascha nasza: Chrystus, już została zabita.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usuńcie stary zaczyn i wolni od kwasu bądźcie zaczątkiem nowego chleba na święto Paschy, dlatego, że sam Chrystus został ofiarowany za nas jako baranek paschalny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrzućcie więc stary kwas, abyście mogli się stać ʼnowym ciastemʼ, ponieważ jesteście wolni od kwasu. Chrystus bowiem został złożony w ofierze jako nasza Pascha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | позбудьтеся старої розчини, щоб були ви новим тістом, бо ви прісні, бо й наша Пасха, Христос, [за нас] принесений у жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyczyśćcie dawny kwas, abyście byli nowym ciastem, w miarę tego jak jesteście przaśni; gdyż i na naszą Paschę Chrystus za nas został zabity na ofiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozbądźcie się starego chamecu, abyście byli nowym ciastem, bo naprawdę jesteście przaśni. Nasz bowiem baranek pesachowy, Mesjasz, został złożony na ofiarę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usuńcie stary zakwas, żeby być nowym ciastem, tak jak jesteście wolni od kwasu. Bo istotnie Chrystus, nasza ofiara paschalna, został ofiarowany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usuńcie spośród siebie stary kwas, czyli zło, abyście byli czyści jak świeże ciasto. Zostaliście przecież oczyszczeni przez samego Chrystusa, który stał się naszą ofiarą paschalną! |

1. 1) <x>20 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:3</x>; <x>290 53:7</x>; <x>480 14:12</x>; <x>500 1:29</x>; <x>670 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)